

## Werk

**Titel:** Ein Sommernachtstraum

**Ort:** Weimar

**Jahr:** 1892

**PURL:** [https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509\\_0027|log30](https://resolver.sub.uni-goettingen.de/purl?338281509_0027|log30)

## Kontakt/Contact

[Digizeitschriften e.V.](#)  
SUB Göttingen  
Platz der Göttinger Sieben 1  
37073 Göttingen

✉ [info@digizeitschriften.de](mailto:info@digizeitschriften.de)

## Ein Sommernachtstraum.

Theseus = Th.	Zettel = Z.	Droll (Puck) = D.
Lysander = L.	Hermia = H.	Prolog = P.
Demetrius = Dm.	Titania = T.	Chor = Ch.
	Oberon = O.	

---

I, 1. *H.* O säh' mein Vater nur mit meinen Augen.

*I would my father look'd but with my eyes.*

---

„*Th.* Doch die gepflückte Ros' ist irdischer beglückt,  
Als die am unberührten Dorne welkend,  
Wächst, lebt und stirbt in heil'ger Einsamkeit.

*But earthlier happy is the rose distill'd,  
Than that which withering on the virgin thorn  
Grows, lives and dies in single blessedness.*

---

„*L.* Weh mir! Nach allem, was ich jemals las,  
Und jemals hört' in Sagen und Geschichten,  
Rann nie der Strom der treuen Liebe sanft.

*Ay me! for aught that I could ever read,  
Could ever hear by tale or history,  
The course of true love never did run smooth.*

---

„*H.* Bei jedem Schwur, den Männer je gebrochen,  
Mehr an der Zahl, als Frauen je gesprochen.

*By all the vows that ever men have broke,  
In number more than ever women spoke.*

---

2. *Z.* Wenn ich's mache, laßt die Zuhörer nach ihren Augen sehn!  
Ich will Sturm erregen, ich will einigermäßen lamentieren.

*If I do it, let the audience look to their eyes; I will move storms,  
I will condole in some measure.*

---

„*Z.* Ich will euch so sanft brüllen, wie ein saugendes Täubchen.

*I will roar you as gently as any sucking dove.*

I, 2. Z. Ich will ihn machen, entweder in dem strohfarbenen Bart, oder in dem orangegelben Bart, oder in dem karmesinrothen Bart, in dem ganz gelben.

*I will discharge it in either your straw-colour beard, your orange tawny beard, your purple-in-grain beard, or your French-crown-colour beard, your perfect yellow.*

---

II, 1, T. Das Feenland kauft mir dies Kind nicht ab.

*The fairy land buys not the child of me.*

---

„ O. Und Mädchen nennen's: Lieb' im Müßiggang.

*And maidens call it, love-in-idleness.*

---

„ D. Rund um die Erde zieh' ich einen Gürtel  
In viermal zehn Minuten.

*I 'll put a girdle round about the earth  
In forty minutes.*

---

2. Ch. Nun gute Nacht mit Eya popey!

*So, good night, with lullaby.*

---

„ L. Ein Herz, ein Bett, zwei Busen, eine Treu'.

*One heart, one bed, two bosoms, and one troth.*

---

III, 1. T. Du bist so weise, wie du reizend bist.

*Thou art as wise as thou art beautiful.*

---

V, 1. Th. Wahnwitzige, Poeten und Verliebte  
Besteh'n aus Einbildung.

*The lunatic, the lover and the poet  
Are imagination all compact.*

---

„ Th. Des Dichters Aug', in schönem Wahnsinn rollend.

*The poet's eye, in a fine frenzy rolling.*

---

„ Th. Das ist ja glühend Eis und schwarzer<sup>1)</sup> Schnee.

*That is, hot ice, and wondrous strange snow.*

---

<sup>1)</sup> kochender . .